

✓ Ma 499.571
1967

THE LIBRARIAN
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
P.O. UKARUMPA, E.H.O.
TERRITORY OF NEW GUINEA

MANGA BUANG LANGUAGE LESSONS

Ma 499.571
mm6
1967

Roma Hardwick (I-IV)
and
Joan Healey (1-4)

M 1874
TECHNICAL LIBRARY
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
PO BOX 415, UKARUMPA VIA LAE
PAPUA NEW GUINEA

S.I.L. Brisbane, 1967. First Draft.

LESSON 1

Conversation: Hunting bush rats.

- | | |
|---|--|
| A. Mag, gara ta? | Father, where have you been? |
| B. Sara vasi paahup vu hoong. | I went and burnt the grass down below. |
| A. Hoow ta? | Down below where? |
| B. Hoow baar abaan. | Down below (at the) oval. |
| A. Ham ayiis jaagin heey a? | Did you kill some bush rats? |
| B. Hey aayiis nomayuuu. | We killed ten. |
| A. Be ham aha me naahen a? | And have you eaten them, or not yet? |
| B. Naahen naare. | They are still there. |
| A. Naare tana? | Where are they? |
| B. Naare Kaarem abaan
hom gana gage. | They are at Kaarem's home
therefore you go and see. |

Drill 1 - (ayiis aayiis)

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| A. Ham ayiis mun a? | Have you killed rats? |
| B. Hey aayiis mun heey. | We killed some rats. |
| A. Ham ayiis baar geen a? | Did you play ball today? |
| B. Hey aayiis baar geen. | We played ball today. |
| A. Ga yiis voow geen a? | Did you hit the dog today? |
| B. Sa yiis voow geen. | I hit the dog today. |
| A. Ma yiis baar vaseen a? | Did you two play ball yesterday? |
| B. Haay aayiis baar vaseen. | We two played ball yesterday. |
| A. Rayiis jaagin vaseen a? | Did they kill bush rats yesterday? |
| B. Rayiis jaagin vaseen. | They killed bush rats yesterday. |

Lesson I (cont.)

Drill 2 - (me naahen)

- | | |
|--------------------------------|---|
| A. Ham aha me naahen a? | Have you eaten them or not yet? |
| B. Naahen naare. | They are still there. |
| A. Ham ahe rung me naahen a? | Have you seen them or not yet? |
| B. Hey naahen naahe. | We are still looking. |
| A. Rahaav rung me daahen? | Have they finished building or not? |
| B. Daahen dahaav. | They are still building. |
| A. Rabun rung me daahen? | Have they finished gathering or not? |
| B. Daahen dabun siih. | They are still gathering grass. |
| A. Ga bun siih rung me naahen? | Have you finished gathering grass or not? |
| B. Sa naahen nabun. | I am still gathering. |

Drill 3 - (hom) (objects that nado, naare, neep)

- | | |
|-----------------------------------|--|
| A. Nado tana? | Where is it? |
| B. Nado bayeen hom gana gako. | It's in the house so go and get it. |
| A. Naare tana? | Where is it standing? |
| B. Naare bayeen hom gana ga nooh. | It's standing in the house so go and grasp it. |
| A. Neep tana? | Where is it lying? |
| B. Neep voon hom gana ganooch. | Its outside so go and grasp it. |
| A. Najiip tana? | Where will it lie? |
| B. Najiip voon hom gana gabe. | It will lie outside so go and place it. |
| A. Baare tana? | Where will it stand? |
| B. O gasi baare voon. | You hang it up outside. |

LESSON II

Conversation: House building.

- A. Mag, gara ta? Father where did you go?
B. Sa ra haah. I went (for) wood.
- A. Gara haah in? Why did you go for wood?
B. Sa ra haah in sa daav bayeen. I went for wood because I will build
a house.
- A. Ga daav bayeen ta? Where will you build the house?
B. Sa daav sate bayeen. I will build my house.
- A. Ga daav mado ta? Where will you build it?
B. Sa daav mado Panyerom. I will build it at Panyerom.
- A. Ke hom sa naas wadaav. Yes, therefore I will come to you
and we two will build it.
B. Eee. Yes.

Drill 1 - (in)

- A. Gara haah in? Why did you go for wood?
B. Sa ra haah in sa daav bayeen. I went for wood because I will build
a house.
- A. Gara kur in? Why did you go to work?
B. Sa ra kur in sa daav jok. I went to work because I will build
a yam house.
- A. Mara bayeen in? Why did you two go to the house?
B. Haay ara bayeen in haay gako vanoon. We two went to the house
because we two will get food.
- A. Ham ara dub in. Why did you go to school.
B. Hey ara dub in hey naaruus. We went to school because we are learning.
- A. Maraam dub in? Why did you two come to school.
B. Haay araam dub in ruk. We two came to school because of the rain.

Lesson II (Cont.)

Drill 2 - (verb phrases)

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| A. Gadaav mado ta? | Where will you build it? |
| B. Sa daav mado Panyerom. | I will build it at Panyerom. |
| A. Hato nado ta? | Where's he sitting? |
| B. Hato nadooju. | He's sitting over there. |
| A. Sa gatung jakana ta? | Where will I put it up on? |
| B. O gatung jakana tabor. | You put it up on the table. |
| A. o kadi baare. | You get up and stand. |
| B. Sa kadi naare. | I got up am standing. |
| A. Tuk kadi naare. | 1st son is standing up. |
| B. Tuk naare kasiy. | 1st son is standing upright. |

Drill 3 - (ke, hom)

- | | |
|-----------------------------------|--|
| A. Sa daav sate bayeen. | I will build my house. |
| B. Ke hom sa naas wadaav. | Yes so I will come to you & we 2 will build. |
| A. Sa gayeeh sate raabong. | I will boil my sweet potatoes. |
| B. Ke hom sa naas waga. | Yes so I will come to you and we 2 will eat. |
| A. Sa na raabong vaavung. | I will go to get sweet potatoes up there. |
| B. Ke hom sa gaving. | Yes so I will go also. |
| A. Sa hako wate raabong. | I got our sweet potatoes. |
| B. Ke hom ^a so gayeeh. | Yes so I will boil them. |
| A. Sa hako kin having. | I got wood also. |
| B. Ke hom sa baav. | Yes so I will light (a fire.). |

LESSON III

Conversation: The Dance

- | | | |
|----|---------------------------------|--|
| A. | Ham ana tana? | Where are you going? |
| B. | Hey ana haage kobin | We are going to the dance. |
| A. | Raheey daakoob? | Who will dance? |
| B. | Bayemaatu daakoob. | Bayemaatu will dance. |
| A. | Mahe kobin booy a? | Have you two seen a dance before? |
| B. | Ma, haay ame haahe re. | No. We two haven't looked. |
| A. | Manaam in yana. | You two come(for) we will go. |
| B. | Ke, hom haay gako vivs in yana. | Yes, therefore we two will
get blankets because we will all go. |

Drill 1 - (haa)

- | | | |
|----|--------------------------|---------------------------------------|
| A. | Hamana hage va? | What are you going to look at? |
| B. | Hey ana haage kobin. | We will go and see the dance. |
| A. | Mana hage va? | What are you two going to look at? |
| B. | Haay ana haage kobin. | We two are going to see the dance. |
| A. | Mana habiing va? | What are you two going to do? |
| B. | Haay ana haabiing kur. | We two are going to do work. |
| A. | Gana gabiing va? | What are you going to do? |
| B. | Sa na haabiing kur. | I am going to do work. |
| A. | Gana gadaav va? | What are you going to build. |
| B. | Sa na hadaav bayeen. | I am going to build a house. |
| A. | Sir ana radaav bayeen a? | Are they going to build a house? |
| B. | Ee, rana radaav bayeen. | Yes, they are going to build a house. |

Lesson III (cont.)

Drill 2 - (negative)

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| A. Na me hahe re? | Didn't you two see it? |
| B. Haay ame hahe re. | We two didn't see it. |
| A. Ga me gahe re? | Didn't you see it? |
| B. Sa me hahe re. | I didn't see it. |
| A. Ga me gara kur e? | You didn't go to work? |
| B. Sa me hara kur e. | I didn't go to work. |
| A. Ham ame haruus dub e? | You didn't go to school? |
| B. Hey ame haruus dub e. | We didn't go to school. |
| A. Ham ame hawling kur e? | You didn't go to work? |
| B. Hey ame hawling kur e. | We didn't go to work. |

Drill 3 - (in yana)

- | | |
|---------------------------------|---|
| A. Manaam in yana? | You two will come (for) we will all go? |
| B. Ke, haay anaas in yana. | Yes, we two will come to you for we will
all go. |
| A. Ganaam in wana? | You will come (for) we two will go? |
| B. Ke, sa naas in wana. | Yes, I will come to you for we will go. |
| A. Mana gako vivis in yana? | You two go and get blankets (for) we
will all go? |
| B. Ke, haay gako vivis in yana. | Yes, we two will get blankets for we
will all go. |
| A. Maar anaam in yanaah? | You three come for we will all go back? |
| B. Waay anaas in yanaah. | We three will come to you for we will
all go back. |
| A. Manaam in yanaah? | You two will come for ^{we} will all go back? |
| B. Haay anaas in yanaah. | We two will come to you for we will
all go back. |

LESSON IV

Conversation: Lost Pig

- | | | |
|----|--------------------------------|--|
| A. | Davu teey nabe? | What are they singing out? |
| B. | Davu teey nabe voow ya bik. | They are singing out that a dog ate a pig. |
| A. | Voow ya ratite bik? | The dog ate whose pig? |
| B. | Gimungote bik noow. | Gimungo's baby pig. |
| A. | Ke, sen ra mema vaseen ato? | Yes, the one that got lost yesterday? |
| B. | Manyju. | That's the one. |
| A. | Voow ya vu tana? | Where did the dog eat it? |
| B. | Voow ya vu vaabung taabeetaro. | The dog ate it up there in the bush. |
| A. | Voow ya be yib a? | The dog ate it and it died? |
| B. | Ee, yib. | Yes, it died. |
| A. | De rati tovu. | And who found it? |
| B. | Unopasiv ratovu geen. | The children found it. |

Drill 1 - (relative clauses)

- | | | |
|----|--------------------------|------------------------------------|
| A. | Voow ya sate bik. | The dog ate my pig. |
| B. | Sen ra mema geenato? | The one which was lost today? |
| A. | Bik ya raabong. | The pig ate the sweet potatoes. |
| B. | Sen gahaav vaseen ato? | That which you dug up yesterday? |
| A. | Bik ya buus. | The pig ate the pit pit shoots. |
| B. | Sen o vareeh vaseen ato? | That which you picked yesterday? |
| A. | Moow vareeh buus. | The man picked the pit pit shoots. |
| B. | Sen yahe geen ato? | That which we saw today? |
| A. | Moow kawiiy bayeen. | The man is pulling down the house. |
| B. | Sen kareeh geen ato? | The one which broke today? |

Lesson IV (cont.)

Drill 2 - (nabe)

- A. Davu teey nabe? What are they calling out?
B. Davu teey nabe voow ya bik. They are calling out that a dog ate a pig.
A. Navu teey nabe? What is he calling out?
B. Navu teey nabe bik ya raabong. He is calling out that a pig ate sweet potatoes.
A. Teey nabe? What did he sing out?
B. Teey nabe bik yib. He called out that a pig ~~has~~ died.
A. O nateey va? What are you singing out?
B. Sa nateey nabe bik yib. I'm calling out that a pig died.
A. O naateey kook. You sing out a message.
B. Sa me naateey e. I will not sing out.

Drill 3 - (locatives)

- A. Voow ya vu tana? Where did the dog eat it?
B. Voow ya vu vaav^Aung taaveetaro. The dog ate it up there in the bush.
A. O hako vu tana? Where did you get it?
B. Sa hako vu vaevung M-k. I got it ~~at~~ up there at M-k.
A. Ham hako vu tana? Where did you get it?
B. Hey hako vu maaket Mumeng. We got it at the market in Mumeng.
A. Sa baago vu tana? Where will I buy it?
B. O baago vu maaket Mumeng. You will buy it at the Mumeng market.
A. Sa gako vu tana? Where will I get it?
B. O gako vu haaharo. You will get it in the forrest.

Lesson 1

Conversation: Lighting the fire.

- A. Vavi, yabaav kin. It's cold, let's light the fire.
B. Ee ke, yabaav hom sa gako motasi. O.K., we'll light it so I'll get matches.
A. Ham ana gako kin naam, yabaav. You all go and bring firewood, we'll light it.
B. Varek, o gako kin naam. Third daughter, bring firewood.
~~Hamoow hana gako.~~
A. Hamoow hana gako. You go and get it yourselves.
B. O gako naam o! You bring it!
A. Ganooh na de yabaav. Take (the drum) away and we'll light it.
B. Mado yin sa gayeeh ber. It can stay so that I can boil water.
A. Eke, hom mado. O.K., so it can stay.
B. Ee mado de yiyy banyuuh. Yes it can stay and we will warm ourselves

Drill 1 (verbs)

- A. Yabaav kin a? Shall we light the fire?
B. Ga na gako kin naam yabaav. Go and bring firewood, we'll light it.
A. ^{Yiyy naaduuh} Yaaduuh rorop a? Shall we knit jumpers?
B. Ga na gako hees naam ^{yiyy naaduuh} yaaduuh. Go and bring the wool, we will knit.
A. Yaage pato? Shall we look at photos?
B. Ga na gako pato naam yaage. Go and bring the photos, we'll look at them.
A. O kaavu kaapiya? Will you write (on paper)?
B. O gako kaapiya naam sa kaavu. You bring paper, I'll write.
A. Maga raabong a? Will you two eat sweet potato?
B. Ee, o gako raabong naam haay aga. Yes, you bring the sweet potato, we'll eat it.
A. Hajipis deeg a? Will you two wash the saucepans?
B. Ga na gako deeg naam haay aajipis. Go and bring the saucepans, we will wash them.

Lesson 1 (cont.)

Drill 2 (reflexive pronouns)

A. Hamoow hana gako.

B. Heyoow hana gako.

A. goow ga na gako.

B. goow hana gako.

A. Muuhoow hana habiing.

B. Haayoow hana haabiing.

A. Maarooow hana hage.

B. Waayoow hana haage.

A. Hamoow hana hadoovu.

B. Heyoow hana haadoovu.

You all go get it yourselves.

We will go and get it ourselves.

You go and do it yourself.

I will go and do it myself.

You two go and do it yourselves.

We two will go and do it ourselves.

You three go and look yourselves.

We three will go and look ourselves.

You all go and help yourselves.

We will go and help ourselves.

Drill 3 (de)

A. Baram mado.

B. Mado de yabaav kin.

A. kin jib.

B. jib de yiiy naagop kuuh.

A. Ruk hato.

B. Hato de sa sakaav toob.

A. Babuum varup.

B. Varup ade mop ame rung ra re.

A. Sa naahen.

B. Sa naahen de yuuh rara.

The drum can stay.

It can stay but we'll light (the fire).

The fire will die.

It can go out and well will sleep in
the cold.

It is raining.

It's raining but I hung out the clothes.

The white man has arrived.

He has arrived and the road isn't finished

I was/am not ready.

I wasn't ready and those two went.

Lesson 2

Conversation: An accident.

- A. Veeh ti sap nama. A woman cut her hand.
B. Sap be nihees raam bopaata? She cut it and did it bleed a lot?
A. Ee, bopaata. Yes, a lot.
B. Be sap rak vaati? And what did she cut it with?
A. Sap rak koov. She cut it with an axe.
B. Hom naam saa ge. So she should come, I'll look at it.
A. Ke hom naam ga ge be o tata. Yes so she'll come, you look and dress it.
B. Sa gatung marasin daka dook e, sa I'll put a little medicine on it first,
bavir. and I'll bandage it.
A. Hom sa na naaneer vu naabe naam. So I'll go and tell her that she should
B. Ee, ga na pavis. Yes, you go quickly. come.

Drill 1 (instrument)

- A. Sap nama rak vaati? What did she cut her hand with?
B. Sap ^{nama} rak yipak. She cut ^{her hand} it with a knife.
A. Vuv haah rak vaati? What did he cut the tree with?
B. Vuv ^{haah} rak koov. He cut ^{the tree} it with an axe.
A. Hari yipak rak vaati? What did he sharpen the knife with?
B. Hari yipak rak pair. He sharpened the knife with a file.
A. Yiis voow rak vaati? What did he hit the dog with?
B. Yiis voow rak haah. He hit the dog with a stick.
A. Kaatuuh vaha rak vaati? What did he bang his toe on?
B. Kaatuuh vaha rak tatuuh. He stubbed his toe on a stone.
~~What do they weave the string bags with? They weave the string bags with string.~~
~~What do they weave the string bags with?~~
A. Raasu vaahes rak vaati? What do they weave string bags with?
B. Raasu vaahes rak hees. They weave string bags with string.

Lesson 2 (cont.)

Drill 2 (verbs)

A. O gatung marasin dook a?

B. Sa gatung dook.

A. O gatung kupak jakana?

B. Sa gatung jakana.

A. O vaasu kupak rukara?

B. Sa vaasu rukara.

A. Ga vu marasin vu?

B. ~~Sa~~ Saa vu vu.

A. Naaneer vakasin vu?

B. Renaaneer vu.

Will you put medicine on it?

I will put it on.

Will you put the luggage up?

I'll put it up.

Did you put the goods into (your bag)?

I put them in.

Did you give medicine to (him/her etc.)?

I gave it to (him etc.).

Will he give a talk to (him etc.)?

He will soon talk to (him etc.).

Drill 3 (nabe)

A. O naaneer naabe?

B. Sa naaneer naabe na.

A. Ma, o naaneer naabe mado.

B. Sa na naaneer naabeejo.

A. Ga neer nabe mado?

B. Saa neer nabeejo geen.

A. Hom neer nabe?

B. Nabe nado geenageen.

A. De nabe na?

B. Nabe na peey.

What will you say?

I will say that he should go.

No, you say that he should stay.

I will go and say that.

Did you say that he should stay?

I said that today.

So what did he say?

That he has stayed all today.

Then did he say he would go?

He said he would go later.

Lesson 3

Conversation: Knitting.

- A. O hako roropaju vu tana? Where did you get that jumper from?
B. Soow haaduh. I knitted it myself.
- A. Mak o hako vu tatuwa. Perhaps you got it from a store.
B. Ma, soow haaduh. No, I knitted it myself.
- A. Ga duuh nabe ta? How did you knit it.
B. Yik saa duuh nabeejo. I just knitted it like this.
- A. Sa doosin vaaju. (or: Soe saaduh) I don't understand that.
B. ^{Sak} Veeh ti taato vu sa, hom sa rakni. A woman showed me, so I know.
- A. Ke, de ga duuh Tukate having? Oh, and did you knit your eldest son's too?
B. Ee, saa duuh Tukate having. Yes, I knitted my eldest son's too.

Drill 1 (-ju, -jo)

- A. O hako roropaju vu tana? Where did you get that jumper?
B. Sa hako roropajo vu tatuwa. I got this jumper from a store.
- A. O hako meeraju vu tana? Where did you get that yam from?
B. Sa hako meerajo vu kuraanoon. I got this yam from the garden.
- A. Maar hako kaapiyaaju vu tana? Where did you three get those books from?
B. Waay hako kaapiyaajo vu kapatung. We got these books from the teacher.
- A. Muuh hako bik noowaju vu tana? Where did you two get that piglet from?
B. Haay hako bik noowajo vu sa harig. We got this piglet from my brother.
- A. Ham hako rasinaju vu tana? Where did you all get those bananas from?
B. Hey hako rasinajo vu Raareen. We got these bananas from Raareen.

Lesson 3 (cont.)

Drill 2 (rak ni)

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| A. Ham arak ni? | Do you all know? |
| B. Hey arak ni. | We all know. |
| A. Ga rak rati ni? | Whom do you know? |
| B. Sa rak Gwey Barus ani. | I know Bruce. |
| A. Ga rak sir anid a? | Do you know them (all)? |
| B. Sa rak Gwey Barusaso rid. | I know Bruce and company. |
| A. Sir rarak ga nim a? | Do they know you? |
| B. Rarak sa nig. | They know me. |
| A. Rarak manim a? | Do they know you two? |
| B. Rarak haay anig. | They know us two. |

Drill 3 (adverbial verb phrase)

- | | |
|----------------------------------|--|
| A. Ga duuh Tukate having? | Did you knit Tuk's too? |
| B. Ee, saa duuh Takate having. | Yes, I knitted Tuk's too. |
| A. Ga he Tukate rung a? | Have you finished looking at Tuk's? |
| B. Ee, saa he Tukate rung. | Yes, I've seen Tuk's. |
| A. Ruus dub rung a? | Has he finished attending school? |
| B. Ee, ruus dub rung ra. | Yes, he has finished attending school. |
| A. Tuk ruus dub mugin a? | Did Tuk attend school before him? |
| B. Ee, Tuk ruus dub mugin. | Yes, Tuk attended school before him. |
| A. Kaavu kaapiya rung ra? | Has he finished writing the letter? |
| B. Kaavu rung ra. | He has finished writing. |
| A. Re kaavu jesin a? | Will he write again? ^{later} |
| B. Re kaavu jesin ^g . | He will write again later. |

Lesson 4

Conversation: Going to Moresby

- A. Ga na tana deey ga rop surajo? Where are you going if you have put shoes
B. Sa naah Mospi in kur. I'm going back to Moresby to work. on?
- A. Ga na osin mop tana? Which way are you going?
B. Sa na hajak baarus vu Bulolo. I'm going to catch the plane at Bulolo.
- A. Gare baago rak mone viris? How much money will you pay for it?
B. Ma, sa me baago baarus e. No, I won't pay a fare.
- A. Dek! How is that?
B. Sate babuum rebaago vu sa. My employer will pay it for me.
- A. Ben. O nawling kur vaheey vu gate babuumaju? Good! What sort of work do you do for your employer?
B. Sa nako yi rak kaar rak busin pin. I drive him in his car every day.

Drills

Suggest working on deey 'that's why', in benefactive, also vu sa (benefactive) and perhaps the directional (?) osin.